

«достоинство этого метода», *кафельная плитка* в английском языке может быть передана более широким словом «tile», а *constructor* – в некоторых случаях более широким словом «инженер».

Использование различных приемов при переводе архитектурно-строительной технической документации и текстов данной тематики способствует обеспечению правильного и адекватного перевода, помогает исключить случаи неправильной трактовки чертежей и инструкций во избежание причинения вреда жизни и здоровью трудящихся, а также облегчить установление международных связей для обмена новыми технологиями и опытом.

### Список литературы

*Комиссаров Н.В.* Теория перевода (лингвистические аспекты) : учебник. – М. : Высш. шк., 1990. – 253 с.

*Рецкер Я.И.* Пособие по переводу с английского языка на русский язык. – М. : Просвещение, 1982. – 159 с.

*Чернухин А.Е.* Англо-русский политехнический словарь. – М. : Советская энциклопедия, 1971. – 673 с.

### ARCHITECTURAL TRANSLATION: CHALLENGES TO OVERCOME

The paper provides features of architectural translation, illustrates examples of the challenges interpreter faces working in the field of architecture and civil engineering and ways to overcome these challenges. Attention is also given to professional skills interpreter should have to work successfully in such a specific field.

**Key words:** architectural translation; technical documentation; civil engineering.

УДК 811.111'25

### ПЕРЕВОД В СИСТЕМЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

*М.А. Уткина*

*Научный руководитель: В.Н. Никитин,*

*кандидат филологических наук, доцент (Самарский университет)*

В статье рассматриваются вопросы перекодирования текста с одного языка на другой, где перевод – средство межкультурной коммуникации. Анализируются разные точки зрения о первостепенности исходного текста. Делается вывод о том, что перевод является средством диалога в системе межкультурной коммуникации, отражающим форму, содержание, культурные и лингвистические реалии языка исходного текста, насколько это возможно при помощи эквивалентов языка перевода.

**Ключевые слова:** текст; перевод; язык оригинала; язык перевода; межкультурная коммуникация; кодировка текста.

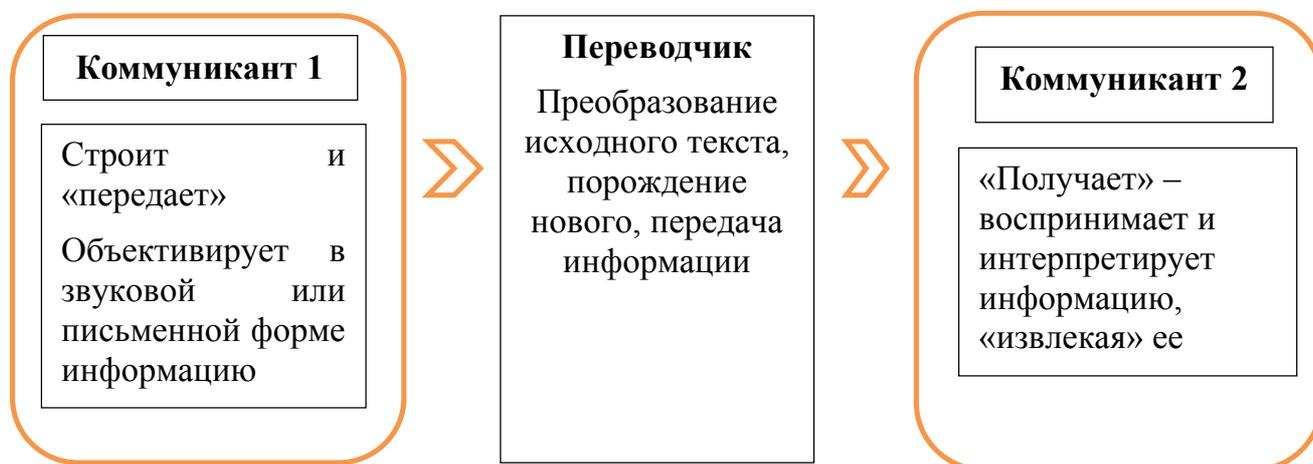
Перевод – сложный процесс, при котором переводящему требуется перекодировать текст из одной системы языка в другую. При этом возникает масса сложностей, касающихся как формы, так и содержания.

Любое употребление языкового знака в речи, в том числе перевод как особый вид речевой деятельности, является потенциально либо непосредственно коммуникативным. В первую очередь перевод предназначен для осуществления межкультурной коммуникации. Для того чтобы коммуникация состоялась, необходим качественно перекодированный текст, понятный носителю языка перевода, отражающий основное содержание исходного текста.

Согласно И.С. Алексеевой, процесс перекодировки текста делится на три основных этапа [Алексеева 2004: 21]:

1. Определение типа текста: какая информация является наиболее важной? Когнитивная (факты, научный текст), экспрессивная (эмоциональная, эстетическая), оперативная (воздействие, оказываемое на реципиента, реклама) [Алексеева 2004: 267].
2. Создание перевода, работа со словарями и справочниками, сопоставление двух языков на всех уровнях, от фонетики до синтаксиса и семантики, выработка потенциальных единиц эквивалентности [Алексеева 2004: 48–49].
3. Редактура созданного текста согласно грамматике, синтаксису и узусам языка перевода [Алексеева 2004: 130–132].

Перевод можно представить также с точки зрения участников коммуникации:



На первый взгляд, конструктор перевода симметричен: слово из исходного текста – слово языка перевода.

Такому принципу соответствовал средневековый, пословный перевод [см.: Алексеева 2004: 62–68], что часто приводило к заимствованиям грамматических структур языка оригинала и моделей словообразования. Пиетет перед текстом оригинала исключал любую адаптацию, таким образом текст перевода не был понятен носителям языка перевода, что нарушало коммуникативную задачу перекодировки из одного языка в другой, а также возможность межкультурной коммуникации.

Перевод – сложный процесс. Как правило, переводчик имеет дело с

двумя самостоятельными языковыми системами, и это значит, что языковой знак не обязательно найдет своего двойника или эквивалент в другой системе, более того, полный эквивалент – большая редкость.

Об этом пишет В.С. Виноградов: «Степень сближения с оригиналом зависит от многих факторов: от мастерства переводчика, от особенностей сопоставляемых языков и культур, эпохи создания оригинала и перевода, способа перевода, характера переводимых текстов и т.п.» [Виноградов 2001: 24].

Согласно его классификации, существует 3 ступени соответствий от относительного до точного [Виноградов 2001: 24–27]:

- эквивалентность – равноценные понятия;
- адекватность – равные понятия;
- точность – полное совпадение понятий.

Эквивалентность – максимально возможное равенство содержательной, смысловой, стилистической, семантической и функционально-коммуникативной информации, содержащейся в оригинале и переводе [Виноградов 2001: 26].

Этьен Доле в своей работе «*La manière de bien traduire d'une langue en aultre: davantage, de la punctuation de la Langue Françoise. Plus. Des accents d'ycelle*» («О способе правильно переводить с одного языка на другой, затем о пунктуации французского языка, а также о его ударениях», 1540) обозначает несколько правил перевода. Второе из них гласит: необходимо мастерски владеть как языком оригинала, так и языком перевода [см: Грабовский 2004: 79–90]. «Каждый язык имеет свои особенности, переносы в предложениях, способы выражения, едва уловимые тонкости и выразительную силу, свойственные только ему» [Грабовский 2004: 88].

Носители разных культур думают по-разному, воспринимают окружающие их реалии по-разному, а значит, и создают различные означающие для одних и тех же явлений. Кроме того, у каждой культуры есть аутентичные черты: быт, история, окружение.

Как пишет С. Влахов, реалии – «это слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому; будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) других языках» [Влахов, Флорин 1986: 55], а значит, требуют особого подхода при переводе.

Перевод реалии – перекодирование национального и исторического своеобразия языка оригинала в понятные для носителей другой культуры знаки. Для осуществления межкультурной коммуникации, с одной стороны, необходимо с помощью имеющихся концептов сделать нечитаемые знаки культуры исходного текста понятными, с другой

стороны – при замене одних знаков другими есть риск совершенно потерять исходный культурно-исторический код. Таким образом невозможно сделать реалии одного языка понятными без потери, частичной или полной, семантического, стилистического, исторического плана.

Поэтому возникает справедливый вопрос: возможен ли перевод? В эпоху Возрождения ответ был однозначным – абсолютная непереводаемость.

Понять чужую культуру? Или адаптировать чужую под свою?

Существовало несколько подходов к данной проблеме. Перевод в эпоху классицизма предполагал изменение подлинника согласно требованиям эстетики эпохи. Считалось, что самый «приятный» или благозвучный перевод – самый верный. Предполагалось, что исходный текст требует доработки.

Изменениям подвергались не только конструкция предложений, но и сюжет, композиция, а иногда и состав персонажей, что неизменно вело к потере национального своеобразия.

В эпоху романтизма господствовал новый подход. Теперь значительное внимание уделялось национальному характеру, сохранению своеобразия культуры, которой принадлежал исходный текст.

Какой же системы лучше придерживаться?

Р. Якобсон был сторонником абсолютной переводимости. «Весь познавательный опыт и его классификацию, – утверждал он, – можно выразить на любом существующем языке» [Якобсон 1985: 364]. Сторонники абсолютной непереводаемости, по его мнению, стремились просто избавиться от проблем теории и практики перевода, обозначив сам процесс переноса значений как невозможный.

Вильгельм фон Гумбольдт, один из крупнейших лингвистов-теоретиков, считал, что существует две неизбежности: либо переводчик придерживается подлинника, либо передает в первую очередь смысл исходного текста.

Разрешением такого противоречия, на наш взгляд, может быть теория относительной переводимости В. Коллера: «Взаимообусловленная связь: язык-мышление-восприятие действительности – представляется динамичной и постоянно меняющейся. <...> Это выражается, среди прочего, и в методах перевода, с помощью которых заполняются пробелы в лексической системе ПЯ. Следовательно, переводимость не только относительна, но и всегда прогрессивна: “переводя, мы одновременно повышаем переводимость языков”» [Алексеева 2004: 132]. Каждый перевод в отдельности не обязательно сможет достичь полной эквивалентности, но от раза к разу результат будет неизменно улучшаться и стремиться к идеалу полного соответствия. Перевод, как и другие

аспекты коммуникации, вариативен, а значит, постоянно самосовершенствуется, что заключается в самом процессе перекодировки текстов.

Передача основного содержания может быть достигнута двумя способами:

- сохранены денотаты содержания – предметы и явления;
- сохранены сигнификаты содержания – образ предмета в сознании говорящих на языке.

Если мы вернемся к этапам перевода текста, на первом этапе следует определить тип текста:

- примарно-когнитивный: научный, информационный, газетно-журнальный, научно-учебный;
- примарно-оперативный: законодательный, или инструкция, рецепт;
- примарно-эмоциональный: траурные объявления, реклама, беллетристика, публичная речь;
- примарно-эстетический: художественный текст, художественная публицистика [Алексеева 2004: 129].

Классификация в рамках транслатологических типов текста позволяет определить стиль, цель высказывания, выделить наиболее важное для перевода содержание, что отсылает нас ко второму пункту плана перевода. Переводчик выстраивает ранговую иерархию компонентов содержания:

1. Инвариантные компоненты перевода – доминанты, их нельзя ни заменить, ни опустить.
2. Инвариантно-вариабельные – нельзя опустить, но можно заменить.
3. Вариабельные – можно заменить либо опустить.
4. Пустые компоненты – нужно опустить [Алексеева 2004: 138].

И, наконец, самая важная часть перевода – третий этап, тесно связанный с поиском эквивалентов:

- денотативная эквивалентность – сохранение языкового контекста, передача явлений;
- коннотативная эквивалентность – отношение к конкретному денотату;
- нормативно-конвенциональная эквивалентность – сохранение стилистики;
- прагматическая – ориентация на реципиента;
- формально-эстетическая – индивидуальный стиль [Комиссаров 1990: 181].

Как мы видим, в зависимости от типа текста меняется и его цель, а

значит, и самая важная информация, которую переводчик должен передать в первую очередь и достичь максимально возможной эквивалентности текста перевода исходному. Немаловажную роль играет и восприятие перевода коммуникантами. Понятие коммуникативной равноценности исходного текста и текста перевода раскрывается следующим образом:



Триединое отождествление двух различных текстов происходит из-за того, что различия данных текстов не релевантны для коммуникантов.

Еще одна причина отождествления текстов – это принцип упрощения. Для коммуникантов проще опустить факт усложнения коммуникации этапом перекодировки и не выделять этап перевода дополнительным акцентом на этом связующем, переходном звене. Так, мы, читая цитату французского писателя, воспринимаем текст, помещенный в кавычки, как речь самого писателя, а не переводчика. Межкультурная коммуникация успешно происходит, связующий ее этап – перевод – при восприятии текста опускается.

С одной стороны, это делает работу переводчика менее заметной в рамках восприятия переведенного текста читателем или слушателем; с другой – возлагает на переводчика большую ответственность: не исказить изначальный смысл, передать основную информацию.

Итак, если говорить о переводе как о части межкультурной коммуникации, то на вопрос «понять чужую культуру или адаптировать чужую под свою?», мы думаем, следует ответить «и то, и другое». Перевод должен быть понятным носителю другой культуры; при этом нужно бережно обращаться с неповторимым стилем, особенностями исходного текста и колоритом. Только тогда можно говорить об успешной межкультурной коммуникации, в которой перевод является одной из важнейших составляющих.

#### Список литературы

*Алексеева И.С.* Введение в переводоведение. – СПб. : СПбГУ; М. : Академия, 2004. – 352 с.

*Виноградов В.С.* Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М. : Изд-во ин-та общего и среднего образования РАО, 2001. – 224 с.

*Влахов С., Флорин С.* Непереводимое в переводе. – М. : Высшая школа, 1986. – 416 с.

*Гарбовский Н.К.* Теория перевода. – М. : МГУ, 2004. – 224 с.

*Комиссаров В.Н.* Теория перевода. – М. : Высшая школа, 1990. – 253 с.

*Якобсон Р.* О лингвистических аспектах перевода // *Якобсон Р.* Избранные работы. – М., 1985. – С. 361–368.

#### **TRANSLATION IN THE SYSTEM OF INTERCULTURAL COMMUNICATION**

In this paper, the problem of transcoding text from one language to another is studied where translation is a mean of intercultural communication. The author looks through different points of view about the primacy of the source text. The conclusion is that the translation is a mean of dialog in the system of intercultural communication, reflecting the form, content, cultural and linguistic realities of the source language, with the nearest equivalents of the target language.

**Key words:** text; translation; language unit; intercultural communication; text encoding.

УДК 8'81

#### **ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА РУССКОЙ ВОЛШЕБНОЙ СКАЗКИ НА ФРАНЦУЗСКИЙ И АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫКИ**

*Е.К. Левицкая*

*Научный руководитель: Т.В. Попова,  
доктор филологических наук, профессор (УрФУ)*

В статье рассматриваются проблемы, возникающие при переводе русских сказок; анализируется русская народная волшебная сказка «Царевна-лягушка», особое внимание обращено на используемые приемы перевода.

**Ключевые слова:** перевод; волшебная сказка; русская сказка; приемы перевода; «Царевна-лягушка».

В области перевода русских сказок на иностранные языки еще не сложилось устойчивых переводческих традиций, поэтому существует необходимость в определении оптимальных методов передачи фольклорно-сказочных образов, их (методов) максимально возможной унификации и систематизации. Именно это определяет актуальность темы.

Целью данного исследования являлось изучение проблем, которые могут встретиться при переводе русской народной сказки на английский и французский языки, и выявление оптимальных приемов перевода.

В работе анализировалась русская сказка «Царевна-лягушка» и ее переводы неизвестных авторов на английский и французский языки.

Методологической основой данной работы послужили труды отечественных и зарубежных специалистов по переводоведению (Т.А. Казакова) и литературоведению (Ю.В. Брейгер, А.Н. Афанасьев).

Ссобиратель и исследователь сказки А.И. Никифоров дает следующее определение: «Сказки – это устные рассказы, бытующие в народе с целью развлечения, имеющие содержанием необычные в бытовом смысле»